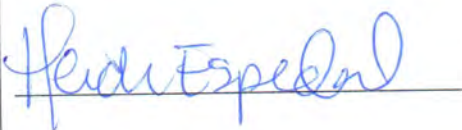



<p><b>ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ</b></p> <p>к Договору № 28-19-195 от 14/05/2013 (далее – Договор) между Университетом Бергена и Санкт-Петербургским государственным университетом в рамках реализации проекта CPRU-10073, поддержанного SIU - «Норвежским центром международного сотрудничества в образовании».</p>	<p><b>ADDENDUM</b></p> <p>On Agreement № 28-19-195, dated 14/05/2013 between University of Bergen and Saint-Petersburg State University for the implementation of project CPRU-10073: University of Bergen - St. Petersburg State University Cooperation Programme, supported by SIU – “Norwegian Centre for International Cooperation in Education”</p>
<p>г. Санкт-Петербург, г. Берген _____ 2015 г.</p>	<p>St. Petersburg, Bergen <u>2015-05-04</u> 2015</p>
<p>Университет Бергена, именуемое в дальнейшем «УБ», в лице Хейди Еспедаля, действующего Генерального директора, с одной стороны,</p> <p>и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице Заместителя ректора по международной деятельности А. В. Гоголевского, действующего на основании доверенности от 26.01.2015 № 28-21-64, с другой стороны заключили настоящее дополнительное соглашение о нижеследующем:</p>	<p>University of Bergen (hereinafter referred to as University of Bergen), duly represented by Heidi Espedal, Deputy Director General, Acting, on the one part</p> <p>and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University” (hereinafter referred to as Saint-Petersburg State University), Deputy Rector for International Affairs Professor Alexander Gogolevsky, acting on the basis of proxy dated 26.01.2015 № 28-21-64, on the other part, have prepared to that effect the following Addendum (hereinafter referred to as the Addendum):</p>
<p>1. Стороны договорились:</p> <p>- установить размер финансирования в евро, выделяемого на компенсацию расходов, связанных с обеспечением проекта в части образовательного процесса, в размере суммы в валюте евро, эквивалентной <b>42000</b> (сорока двум тысячам) норвежских крон;</p>	<p>1. Both sides have agreed</p> <p>- To set the amount of funding for compensation for the costs associated with the implementation of the project in terms of the educational process, in the amount in EUR equivalent to <b>42000</b> (forty two thousand) Norwegian kroner;</p>

<p>2. Общий размер средств, предоставляемых УБ в 2015 году СПбГУ, осуществляется в валюте евро, и составляет сумму, эквивалентную 42000 (сорока двум тысячам) норвежских крон.</p>	<p>Total amount of funding, transferred from University of Bergen to Saint-Petersburg State University in the year of 2015, is operated in EUR and is equivalent to the sum of 42000 (forty two thousand) Norwegian kroner;</p>
<p>2. УБ обязуется обеспечить доведение финансирования по проекту в части реализации настоящего соглашения.</p>	<p>3. University of Bergen agrees to provide funding for the project in terms of the present agreement.</p>
<p>4. СПбГУ обязуется в полной мере обеспечить реализацию настоящего соглашения.</p>	<p>4. Saint-Petersburg University undertakes to ensure full implementation of the present agreement.</p>
<p>5. Другие условия Договора Agreement № 28-19-195 от 14/05/2013, не затронутые настоящим Дополнительным соглашением, остаются неизменными.</p>	<p>5. Other terms of the Agreement № 28-19-195, dated 14/05/2013 are not affected by this Addendum shall remain unchanged.</p>
<p>6. Настоящее дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора № 28-19-195 от 14/05/2013.</p>	<p>6. This Addendum is an integral part of the Agreement № 28-19-195, dated 14/05/2013.</p>
<p>7. Настоящее Дополнительное соглашение составлено на английском и русском языках в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: два экземпляра – СПбГУ, по одному экземпляру - УБ, SiU.</p>	<p>7. This Addendum is written in English and Russian languages in four copies having equal legal force: two copies - St. Petersburg State University, one copy – University of Bergen, SiU.</p>
<p><b>Адреса и платежные реквизиты Сторон</b></p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. 7/9</p> <p>Банковские реквизиты: 40503978139040000008 JSC VTB BANK(OPERU BRANCH) B.Morskaya Str., 30, A, 190000 Saint-Petersburg, Russia</p>	<p><b>Address and payment details of the Parties</b></p> <p>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University”</p> <p>199034, Saint-Petersburg Universitetskaya nab. 7/9</p> <p>Bank details 40503978139040000008 JSC VTB BANK(OPERU BRANCH) B.Morskaya Str., 30, A, 190000 Saint-Petersburg, Russia</p>

SWIFT: VTBRRUM2NWR	SWIFT: VTBRRUM2NWR
Университет Бергена  Зюднесплассен, 7 5007, Берген Норвегия	University of Bergen  Sydneplassen 7 5007 Bergen Norway
Подписи сторон:  <b>Заместитель ректора по международной деятельности</b>  <hr/> А.В. Гоголевский	Signed:  <b>Deputy Director General, Acting</b>   <hr/> Heidi Espedal



PARAFERT 22/4/15  


Управление  
Международных связей СПбГУ  
 08/2-04 - 036 - 015 - 001  
 Дата 14.05.2015 Регистратор 